

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-227-2-37>

**WAR AND POLITICS IDIOMS
AND WAYS OF THEIR RENDERING IN UKRAINIAN**

**ІДИОМИ ВОЄННО-ПОЛІТИЧНОЇ СФЕРИ
ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ**

Davydova T. V.

*Candidate of Philological Sciences,
Senior Lecturer at the English Practice
Department*

*Sumy A. S. Makarenko Teacher
Training University
Sumy, Ukraine*

Давидова Т. В

*кандидат філологічних наук,
старший викладач
кафедри практики англійської мови
Сумський державний педагогічний
університет імені А. С. Макаренка
м. Суми, Україна*

The latest events in Ukraine and the new realities people are to face have greatly affected the scientific environment, with linguists included. Scholars all over the world have been alarmed about the situation in Ukraine, thus new articles on the topic have appeared in various socio-political journals. Whatever happens in society is, no doubt, immediately reflected in languages. It's no denying the fact that philological realm has never been left aside, hence discussing and analyzing the war and politics idioms speaks for the fact of the issue topicality.

Idiom is traditionally viewed as a phrase or expression that typically presents a figurative, non-literal meaning attached to the phrase; but at the same time some phrases become figurative idioms while retaining the literal meaning [2].

Our haphazard choice of periodicals and the attentive perusal of the war and politics idioms and set expressions picked up in the texts has led to the systematization of them into the three main groups.

The core of the *first group* is represented by a nominal part of speech (usually a noun) retaining its nominative function and naming either a certain war action or the event, the process, the people / the participants involved into solving the conflict situation – as well as the opposite notions, for example: political conflict (політичний конфлікт), conflict settlement (врегулювання конфлікту) or conflict resolution (вирішення конфлікту), international terrorism (міжнародний тероризм), conquest of the territory (захоплення території), the open border (відкритий кордон), secession of the significant territories (від'єднання значних територій), accession of

the strategically advantageous territories (приєднання стратегічно вигідних територій), disintegration process (дезінтеграційний процес), occupation of the territory (окупація території) terrain of attack (район наступу), domestic and foreign policy (внутрішня та зовнішня політика), diplomacy (дипломатія) or diplomatic services (дипломатичні служби), international relations (міжнародні відносини), independence and statehood (незалежність та державність), independence advocates (прихильники незалежності), ethnic composition of the population (етнічний склад населення), political views dissensions (розбіжності в політичних поглядах), curfew hour (комендантська година), aggravation of the conflict (загострення конфлікту), controversy exacerbation (поглиблення протиріч), rapprochement (зближення країн), reactionary sentiments (реакціоністські настрої), a lever of influence (важіль впливу), armed intervention (збройне втручання), збройні сили (armed forces), separatism incitement (розпалювання сепаратизму), ammunition depots (склади боєприпасів), peacemakers (миротворці), expansion of the territory (розширення території) strategically important objects (стратегічно важливі об'єкти), shelling of the city (обстріл міста), civilian casualties (жертви серед мирного населення), national revival (національне відродження), negotiation process (переговорний процес).

The *second group* concerns the actions undertaken in the war zone or those involved in war and conflicts, such as to wage war (вести війну), to pose a threat (представляти загрозу), to face the danger (зіткнутися з небезпекою), to facilitate the escalation of the conflict (сприяти ескалації конфлікту), to resolve the conflict (вирішити конфлікт), to advocate unification (виступати за об'єднання), to establish relations (встановити відносини), to maintain ties (зберегти зв'язки) to acquire independence (здобути незалежність), to maintain influence (продовжувати вплив), to deploy the troops (розміщувати війська), to withdraw the troops (вивести війська), to sign a treaty (підписати договір), to enter the phase of open armed confrontation (перейти у фазу відкритого озброєного протистояння), to introduce the emergency state (ввести надзвичайний стан), to close the sky (закрити небо), to adopt the state sovereignty declaration (ухвалити декларацію про державний суверенітет), to resolve by force (вирішити силовим шляхом), to seize and hold administrative buildings (захопити і утримувати адміністративні будівлі), to govern the state (керувати державою), to fall into disgrace with the government (потрапити в опалу уряду), to be detained (бути затриманим), to be incorporated into a different state бути включеним до складу іншої держави), to disrupt work (зірвати роботу), to exert

negative influence (здійснювати негативний вплив), to maintain neutrality (дотримуватися нейтралітету) etc.

The **third group** – the adjectival phrases (adjective+noun) – contains an epithet emphasizing the meaning of an idiom or a set expression in the context, for instance: fierce struggle of the opponents (запекла боротьба супротивників), tense relations (напружені відносини), high results (високі результати), overt or covert support (підтримка у відкритій або прихованій формі). Alternatively, there exists another group of similar expressions where the adjective is used metaphorically: frozen conflict (заморожений конфлікт), cold war (холодна війна) and the like.

References:

1. Порохова В. Г., «Придністровський конфлікт та конфлікт на Сході України: аналіз спільних рис». *Соціально-політичні студії* : науковий альманах, 2018.
2. Wikipedia, the Free Encyclopedia <https://en.wikipedia.org/wiki/Idiom>

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-227-2-38>

INTERTEXTUALITY OF FRENCH SOCIAL ADVERTISING

ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІ ЗВ'ЯЗКИ ФРАНЦУЗЬКОЇ СОЦІАЛЬНОЇ РЕКЛАМИ

Devos A. O.

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor
at the Department
of Romance Philology and Comparative-
typological Linguistics
Borys Grinchenko Kyiv University
Kyiv, Ukraine*

Девос А. О.

*кандидат філологічних наук,
доцент кафедри романської філології
та порівняльно-типологічного
мовознавства
Київський університет
імені Бориса Грінченка
м. Київ, Україна*

Усебічне вивчення поняття соціальної реклами є актуальною проблемою сучасного мовознавства з огляду на значущість цього виду реклами в житті суспільства та відсутність її цілісного опису. Багатоаспектність рекламного дискурсу вимагає застосування лінгво-прагматичного, семантико-когнітивного та семіотичного підходів, які